



PART II / PARTIE II

Volume XVI, No. 10 / Volume XVI, n° 10

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1995-10-27

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-008-95 TR-008-95	Open Custody Facilities Order, amendment Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification	537
SI-009-95 TR-009-95	Aboriginal Custom Adoption Recognition Act, coming into force Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones—Entrée en vigueur	537
SI-010-95 TR-010-95	An Act to Amend the Legal Profession Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur la profession d'avocat—Entrée en vigueur . . .	538
SI-011-95 TR-011-95	An Act to Amend the Motor Vehicles Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles —Entrée en vigueur	538
SI-012-95 TR-012-95	An Act to Repeal the Public Service Vehicles Act, coming into force Loi abrogeant la Loi sur les véhicules de transport public —Entrée en vigueur	538
SI-013-95 TR-013-95	An Act to Amend the Judicature Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire —Entrée en vigueur	539
R-096-95 R-096-95	Trapping Regulations, amendment Règlement sur le piégeage—Modification	539
R-098-95 R-098-95	Variation of Time (Nominating Candidates) Order Arrêté modifiant le délai de présentation des candidats	540
R-099-95 R-099-95	Arviat Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Arviat	540
R-100-95 R-100-95	Correctional Institution Voting Regulations Règlement sur le vote dans les centres correctionnels	541

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-101-95 R-101-95	Medical Care Regulations, amendment Règlement sur les soins médicaux—Modification	543

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)
 SI-008-95
 1995-09-13

OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,
amendment

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-93, is amended by this order.
2. The Schedule is amended by repealing item 6.

ABORIGINAL CUSTOM ADOPTION
RECOGNITION ACT
 SI-009-95
 1995-09-18

ABORIGINAL CUSTOM ADOPTION
RECOGNITION ACT,
coming into force

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 9 of the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act*, S.N.W.T. 1994, c.26, orders that such Act come into force September 30, 1995.

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)
 TR-008-95
 1995-09-13

DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS
DE GARDE EN MILIEU
OUVERT—Modification

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-93, est modifié par le présent décret.
2. L'annexe est modifiée par abrogation du numéro 6.

LOI SUR LA RECONNAISSANCE DE
L'ADOPTION SELON LES COUTUMES
AUTOCHTONES
 TR-009-95
 1995-09-18

LOI SUR LA RECONNAISSANCE
DE L'ADOPTION SELON LES
COUTUMES AUTOCHTONES
—Entrée en vigueur

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*, L.T.N.-O. 1994, ch. 26, décrète que cette loi entre en vigueur le 30 septembre 1995.

LEGAL PROFESSION ACTSI-010-95
1995-09-20**AN ACT TO AMEND THE
LEGAL PROFESSION ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 22 of *An Act to Amend the Legal Profession Act*, S.N.W.T. 1995, c.7, orders that such Act come into force October 1, 1995.

MOTOR VEHICLES ACTSI-011-95
1995-09-20**AN ACT TO AMEND THE
MOTOR VEHICLES ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 7 of *An Act to Amend the Motor Vehicles Act*, S.N.W.T. 1994, c.33, orders that such Act come into force September 30, 1995.

PUBLIC SERVICE VEHICLES ACTSI-012-95
1995-09-20**AN ACT TO REPEAL THE PUBLIC
SERVICE VEHICLES ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 3 of *An Act to Repeal the Public Service Vehicles Act*, S.N.W.T. 1994, c.34, orders that such Act come into force September 30, 1995.

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCATTR-010-95
1995-09-20**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA PROFESSION D'AVOCAT
—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 22 de la *Loi modifiant la Loi sur la profession d'avocat*, L.T.N.-O. 1995, ch. 7, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1995.

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILESTR-011-95
1995-09-20**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles*, L.T.N.-O. 1994, ch. 33, décrète que cette loi entre en vigueur le 30 septembre 1995.

**LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT
PUBLIC**TR-012-95
1995-09-20**LOI ABROGEANT LA LOI SUR
LES VÉHICULES DE TRANSPORT
PUBLIC—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 3 de la *Loi abrogeant la Loi sur les véhicules de transport public*, L.T.N.-O. 1994, ch. 34, décrète que cette loi entre en vigueur le 30 septembre 1995.

JUDICATURE ACTSI-013-95
1995-10-10**AN ACT TO AMEND THE
JUDICATURE ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 5 of *An Act to Amend the Judicature Act*, S.N.W.T. 1995, c.5, orders that such Act come into force January 1, 1996.

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRETR-013-95
1995-10-10**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE
—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 5 de la *Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire*, L.T.N.-O. 1995, ch. 5, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

WILDLIFE ACTR-096-95
1995-09-18**TRAPPING REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Trapping Regulations*, established by regulation numbered R-023-92, are amended by these regulations.
2. Section 4 is amended by striking out "1995" and by substituting "1996".

N.B. The *Rules of the Law Society of the Northwest Territories*, registered as instrument numbered R-097-95, is exempted from publication in the *Northwest Territories Gazette* pursuant to the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories Exemption Regulations*, registered as instrument numbered R-082-92 and published in Part II of the 1992 Gazette, page 813.

LOI SUR LA FAUNER-096-95
1995-09-18**RÈGLEMENT SUR LE
PIÉGEAGE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le piégeage*, pris par le règlement n° R-023-92, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 4 est modifié par suppression de «1995» et par substitution de «1996».

Nota : Les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant le numéro R-097-95 sont soustraites à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* en conformité avec les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant le numéro R-082-92, et publiées dans la Gazette 1992 Partie II, à la page 813.

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACTR-098-95
1995-09-22**VARIATION OF TIME
(NOMINATING CANDIDATES)
ORDER**

The Minister, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the municipal by-election to be held in the Town of Norman Wells on October 10, 1995.
2. Notwithstanding subsection 11(5) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for nominating candidates expired at 3 p.m. on September 12, 1995.
3. Notwithstanding subsection 39(1) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for receiving nominations of candidates by the returning officer expired at 3 p.m. on September 12, 1995.

LOTTERIES ACTR-099-95
1995-09-29**ARVIAT DELEGATION
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Arviat Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Arviat is hereby delegated to the Hamlet of Arviat.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Arviat.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**R-098-95
1995-09-22**ARRÊTÉ MODIFIANT LE DÉLAI DE
PRÉSENTATION DES CANDIDATS**

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté s'applique à l'élection partielle qui aura lieu le 10 octobre 1995 dans la ville de Norman Wells.
2. Par dérogation au paragraphe 11(5) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, la clôture des présentations des candidats a eu lieu à 15 heures le 12 septembre 1995.
3. Par dérogation au paragraphe 39(1) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, les présentations des candidats devaient être reçues par le directeur du scrutin avant 15 heures le 12 septembre 1995.

LOI SUR LES LOTERIESR-099-95
1995-09-29**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION
À ARVIAT**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Arviat*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau d'Arviat est délégué au hameau d'Arviat.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau d'Arviat.

3. These regulations come into force October 1, 1995.

ELECTIONS ACT

R-100-95
1995-10-05

CORRECTIONAL INSTITUTION VOTING REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 241 of the *Elections Act* and every enabling power, makes the *Correctional Institution Voting Regulations*.

1. In these regulations,

"Coordinator of Operations" means the Coordinator of Operations for Elections NWT;

"designated correctional institution" means a correctional institution listed in section 3.

2. (1) Unless the Chief Electoral Officer or the Coordinator of Operations instructs otherwise, the provisions of the *Elections Act* respecting the conduct of an election apply, with such modifications as the circumstances require, to a poll at a designated correctional institution.

(2) Subject to these regulations, the Chief Electoral Officer or the Coordinator of Operations may adapt such provisions of the *Elections Act* as the Chief Electoral Officer or the Coordinator of Operations considers necessary for the voting at a poll at a designated correctional institution.

3. A poll shall be established at the following correctional institutions to facilitate voting for electors who are imprisoned:

- (a) Baffin Correctional Centre;
- (b) South Mackenzie Correctional Centre;
- (c) Yellowknife Correctional Centre.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 1995.

LOI ÉLECTORALE

R-100-95
1995-10-05

RÈGLEMENT SUR LE VOTE DANS LES CENTRES CORRECTIONNELS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 241 de la *Loi électorale* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le vote dans les centres correctionnels*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«coordonnateur des opérations» Le coordonnateur des opérations pour Élections T. N.-O.

«centre correctionnel désigné» Le centre correctionnel énuméré à l'article 3.

2. (1) À moins d'instructions contraires du directeur général des élections ou du coordonnateur des opérations, les dispositions de la *Loi électorale* relatives à la conduite de l'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au scrutin tenu dans un centre correctionnel désigné.

(2) Sous réserve du présent règlement, le directeur général des élections ou le coordonnateur des opérations peut adapter les dispositions de la *Loi électorale* comme il l'estime nécessaire pour le vote lors d'un scrutin tenu dans un centre correctionnel désigné.

3. Un scrutin est tenu dans les centres correctionnels suivants afin de permettre le vote des électeurs qui y sont incarcérés :

- a) le Centre correctionnel de Baffin;
- b) le Centre correctionnel de Mackenzie Sud;
- c) le Centre correctionnel de Yellowknife.

4. (1) The Coordinator of Operations may, on the recommendation of the Director of Corrections appointed under the *Corrections Act*, appoint an employee of a designated correctional institution to serve as liaison officer to assist election officials in the conduct of a poll at the correctional institution.

(2) The returning officer for an electoral district where a designated correctional institution is located

(a) shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the poll at the correctional institution; and

(b) may, with the prior approval of the Coordinator of Operations, appoint an additional deputy returning officer and poll clerk for the poll at the correctional institution.

(3) A liaison officer, deputy returning officer and poll clerk shall, before acting, take an oath in the approved form.

5. (1) On the day on which an advance poll is held, the deputy returning officer and the poll clerk responsible for the poll at a designated correctional institution shall attend at the correctional institution to draw up a list of electors and to take the votes of the electors imprisoned at the correctional institution.

(2) A deputy returning officer responsible for the poll at a designated correctional institution shall draw up, in the approved form, a list of electors imprisoned at the correctional institution.

(3) After a list of electors has been drawn up, the deputy returning officer shall establish a polling station to take the votes of the electors.

(4) The polling station shall remain open until all electors imprisoned at the designated correctional institution have been afforded an opportunity to vote.

6. The returning officer, deputy returning officer and poll clerk shall handle and secure the list of electors, the ballots and the ballot box in accordance with procedures established by the Chief Electoral Officer or the Coordinator of Operations.

4. (1) Le coordonnateur des opérations peut nommer, sur la recommandation du directeur agissant en vertu de la *Loi sur les services correctionnels*, un employé d'un centre correctionnel désigné pour agir à titre d'agent de liaison afin de venir en aide aux agents électoraux lors de la tenue d'un scrutin dans un centre correctionnel.

(2) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui comprend un centre correctionnel désigné :

a) nomme un scrutateur et un greffier du scrutin afin d'agir lors du scrutin tenu dans le centre correctionnel;

b) peut nommer, avec l'accord préalable du coordonnateur des opérations, un scrutateur et un greffier du scrutin supplémentaires afin d'agir lors du scrutin tenu dans le centre correctionnel.

(3) Chaque agent de liaison, scrutateur ou greffier de scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter serment selon la formule approuvée.

5. (1) Le jour du vote par anticipation, le scrutateur et le greffier du scrutin chargés du scrutin tenu dans un centre correctionnel désigné se rendent au centre correctionnel afin de dresser la liste des électeurs incarcérés dans le centre correctionnel et de recevoir leur vote.

(2) Le scrutateur chargé du scrutin dans un centre correctionnel désigné dresse, selon la formule approuvée, la liste des électeurs incarcérés dans le centre correctionnel.

(3) Après avoir dressé la liste des électeurs, le scrutateur établit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

(4) Le bureau de scrutin demeure ouvert jusqu'à ce que tous les électeurs incarcérés dans le centre correctionnel aient eu la chance de voter.

6. Le directeur de scrutin, le scrutateur et le greffier du scrutin manipulent et conservent la liste des électeurs, les bulletins de vote et la boîte de scrutin en conformité avec les procédures établies par le directeur général des élections ou le coordonnateur des opérations.

7. All votes cast at designated correctional institutions under these regulations shall be counted at the office of the Coordinator of Operations in accordance with procedures established by the Chief Electoral Officer or the Coordinator of Operations.

MEDICAL CARE ACT

R-101-95

1995-10-10

MEDICAL CARE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 30 of the *Medical Care Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Medical Care Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. M-4, are amended by these regulations.

2. Section D of the Schedule is amended by striking out "379.15" under the subheading "Anaesthesia Procedural Benefit" and by substituting "322.15".

7. Tous les votes exprimés dans un centre correctionnel désigné en vertu du présent règlement sont comptabilisés au bureau du coordonnateur des opérations en conformité avec les procédures établies par le directeur général des élections ou le coordonnateur des opérations.

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

R-101-95

1995-10-10

RÈGLEMENT SUR LES SOINS MÉDICAUX—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-maladie* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les soins médicaux*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-4, est modifié par le présent règlement.

2. La section D de l'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Indemnité pour les interventions anesthésiques», de «379,15» et par substitution de «322,15».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1995©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1995©
